



***La Lengua Española en la
Educación Primaria de Cataluña***

CONVIVENCIA CIVICA CATALANA

Apartado de Correos 6142

08080 BARCELONA

Teléfonos 606 709 022 / 659 055 939

www.convivenciacivica.org

educacion@convivenciacivica.es

DOSSIER DE PRENSA

INDICE

- ✓ *Resumen*
- ✓ *Presentación*
- ✓ *Nivel global de aprendizaje de las dos lenguas oficiales*

- ✓ *Expresión escrita en castellano*
 - *Ortografía*
 - *Redacción de textos*

- ✓ *Comprensión en castellano*
 - *Comprensión oral y escrita*
 - *Habilidades de comprensión*

- ✓ *Conclusiones generales*

Resumen

Convivencia Cívica Catalana presenta un detallado informe en el que analiza el nivel de castellano de los alumnos que cursan educación primaria en Cataluña. El estudio concluye que los alumnos de nuestra comunidad autónoma presentan un dominio del castellano sensiblemente inferior al de catalán. Las carencias abarcan un amplio abanico de campos que van desde la redacción de textos a la comprensión oral y escrita.

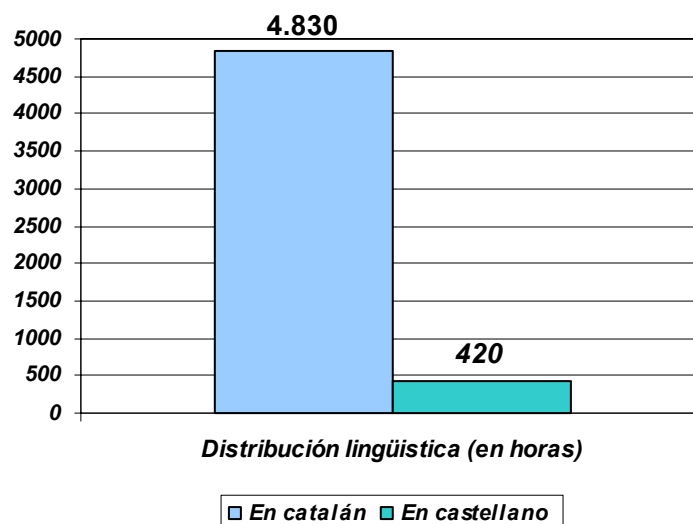
Presentación

Convivencia Cívica Catalana ha evaluado el grado de aprendizaje de lengua española entre los alumnos catalanes. En concreto, se ha analizado el nivel con el que los alumnos que cursan sus estudios en Cataluña concluyen su etapa de enseñanza primaria, es decir, en sexto curso a los 12 años de edad. Creemos que este informe permite aportar interesantes puntos de reflexión con relación a la polémica surgida en torno a la enseñanza en español en las escuelas de nuestra comunidad autónoma.

Las conclusiones más relevantes del análisis efectuado han sido las siguientes:

- Las carencias en el conocimiento de castellano son notables en redacción de textos y en comprensión oral y escrita.
- Los alumnos catalanes de 12 años presentan un nivel ortográfico de castellano significativamente inferior al de sus homólogos del resto de España. Sólo el 35% de los alumnos catalanes de primaria alcanzan un nivel ortográfico correcto frente al 69% del resto de España.
- El alumnado muestra carencias importantes en aspectos fundamentales de la gramática de la lengua española como son la morfología y la sintaxis.
- Su nivel global de dominio del castellano es inferior al del catalán en 6.1 puntos porcentuales.

Como dato de contexto a tener muy en cuenta, cabe señalar que las 5.250 horas lectivas con que cuenta la etapa de primaria en Cataluña se distribuyen de forma muy desequilibrada entre las dos lenguas oficiales: 4.830 horas se imparten en catalán y sólo 420 horas en castellano.



En definitiva, sólo el 8% de las horas se imparten en castellano, once veces menos de las que se dan en catalán.

También el material escrito utilizado por los alumnos en todas las materias es exclusivamente en catalán, excepto la asignatura de lengua española. Además, al ser la lengua catalana la única lengua vehicular de aprendizaje de las asignaturas, los alumnos están habituados a tomar apuntes, realizar ejercicios escritos, efectuar exámenes, etc exclusivamente en esta lengua.

Por tanto, el contacto del alumnado con el castellano escrito en esta etapa educativa que va de los 6 a los 12 años es mínimo, auténticamente residual. Y es en este contexto en el que encuentran su explicación muchos de los resultados que a continuación se exponen.

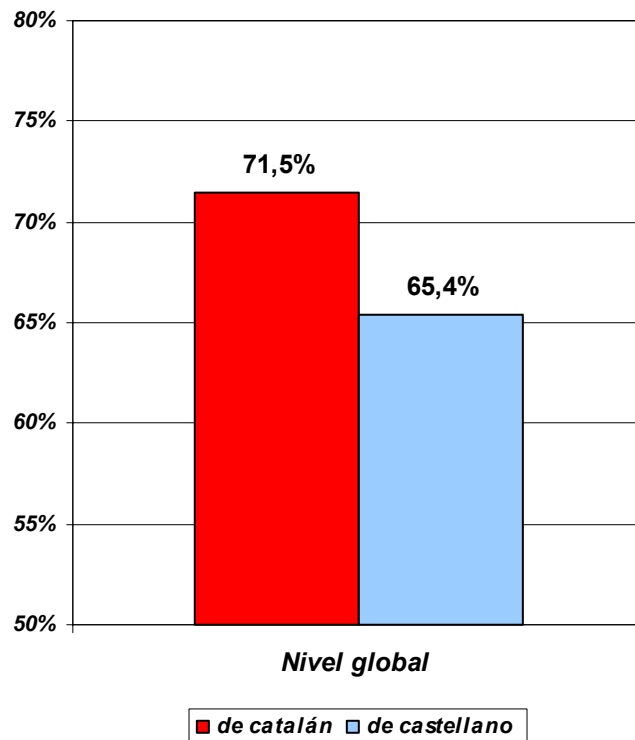
Para la realización de este informe, Convivencia Cívica Catalana se ha basado en datos oficiales extraídos de los estudios efectuados por el Instituto Nacional de Calidad y Evaluación (INCE) y el Consejo Superior de Evaluación del Sistema Educativo de Cataluña (CSDA) y para cuya confección se han evaluado los conocimientos de 2.105 alumnos de 6º de Primaria en 100 centros de Cataluña y 9.814 alumnos del mismo curso en 450 centros en el conjunto de España¹.

Desde Convivencia Cívica Catalana, queremos expresar nuestra sorpresa por el hecho de que estos datos oficiales que demuestran el deficiente conocimiento de castellano entre los alumnos catalanes no hayan sido dados a conocer a la opinión pública por las autoridades educativas autonómicas con la publicidad que merecen.

¹ Queremos resaltar por su grado de detalle el informe “Evaluación de la Educación Primaria” publicado por el Instituto Nacional de Calidad y Evaluación, basado en una amplia muestra de alumnos y, en consecuencia, dotado de una elevada fiabilidad estadística.

NIVEL GLOBAL DE APRENDIZAJE DE LAS DOS LENGUAS OFICIALES

En este apartado se presenta una visión general del grado de aprendizaje de las dos lenguas oficiales entre los alumnos catalanes al finalizar el curso de sexto de primaria.



Como se puede visualizar, el nivel global² de dominio del castellano, incluyendo todas las habilidades tanto de expresión escrita como de comprensión, es inferior al del catalán en 6.1 puntos porcentuales, en concreto del 65.4% frente al 71.5%, entre los alumnos de 6º curso de Primaria en Cataluña.

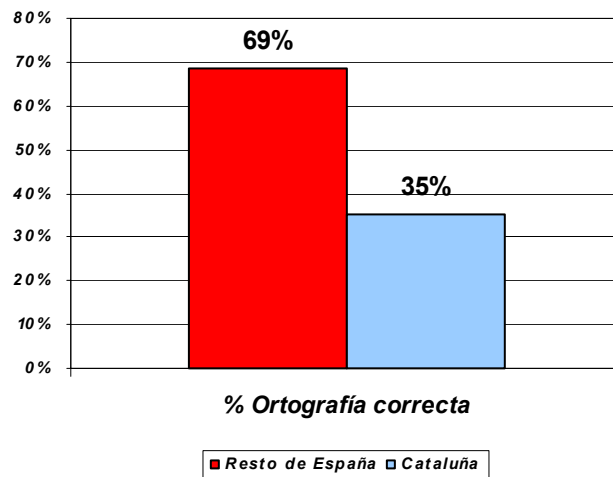
Por tanto, de las dos lenguas oficiales es la lengua española la que presenta un peor grado de dominio entre los alumnos catalanes de primaria y la que, en consecuencia, debería priorizarse, al contrario de lo que muchas veces se afirma.

² Porcentaje de aciertos de todas las preguntas efectuadas.

EXPRESIÓN ESCRITA EN CASTELLANO

Ortografía en castellano

Un aspecto muy significativo del análisis efectuado es la evaluación del nivel ortográfico de los alumnos de Cataluña y su comparación con el nivel ortográfico de los alumnos de la misma edad del resto de España. Los resultados son los siguientes:

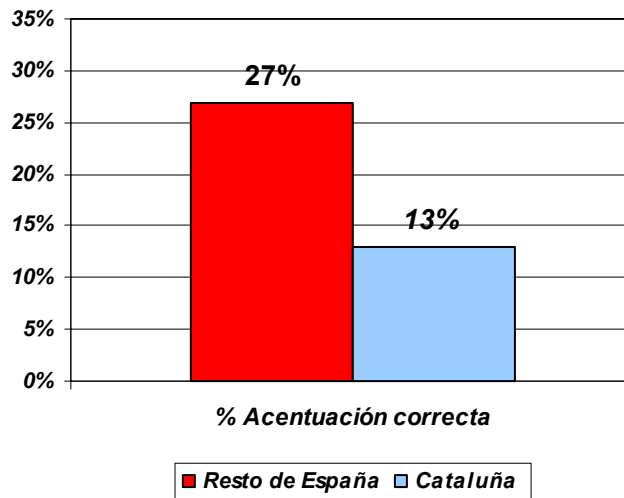


El porcentaje de alumnos capaces de efectuar de una forma correcta la transcripción de un texto dictado en castellano (entendiendo por correcto un número de faltas igual o inferior a 5 sobre un texto de 100 palabras) es significativamente inferior en el caso de alumnos catalanes que en el resto de comunidades autónomas. Así, son capaces de escribir un texto en castellano de forma correcta más de dos tercios (69%) de los alumnos de 12 años del resto de España, mientras este porcentaje sólo alcanza el 35% en Cataluña.

Los números son suficientemente elocuentes: el porcentaje de alumnos capaces de escribir correctamente en castellano en Cataluña apenas llega a la mitad que en el resto de comunidades autónomas de España.

Como hemos mencionado anteriormente, sorprende que estos datos, estrictamente oficiales no hayan sido dados a conocer a la opinión pública con la publicidad que merecen.

Mención especial merece el uso correcto de la tilde, por la dificultad que presenta para el alumnado.



Como se puede visualizar en el gráfico, las conclusiones relativas a la acentuación son similares a las extraídas en la evaluación del nivel de ortografía: el porcentaje de alumnos capaces de efectuar la transcripción correcta de un texto dictado en lo que se refiere al uso de la tilde (entendiendo, al igual que en el caso anterior, por correcto un número de faltas igual o inferior a 5 sobre un texto de 100 palabras) es del 27% en el resto de España mientras en Cataluña es de apenas el 13%.

En definitiva, sólo uno de cada siete alumnos catalanes de primaria acentúa correctamente en castellano.

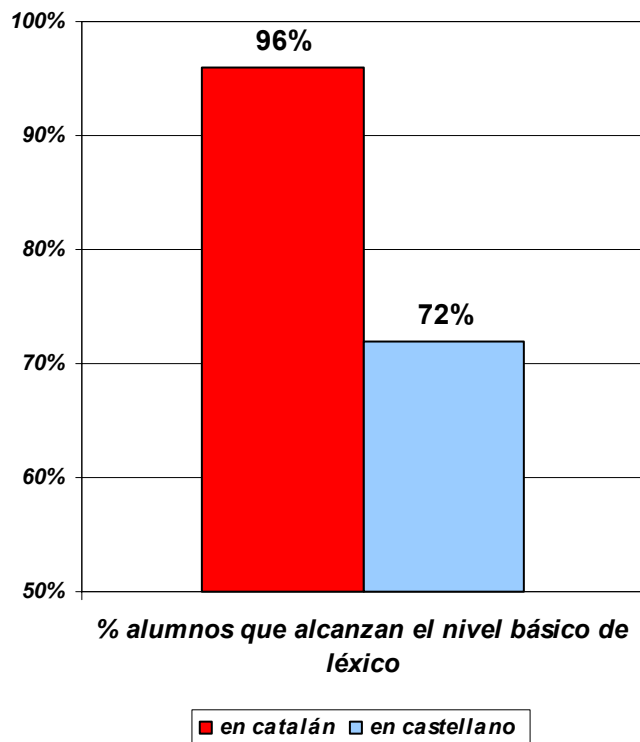
Al ser el catalán la única lengua vehicular de aprendizaje de todas las asignaturas, los alumnos están habituados a tomar apuntes, realizar ejercicios escritos, efectuar exámenes, etc exclusivamente en esta lengua, que tiene reglas de acentuación claramente diferentes de las del castellano: dos tipos de acentos (abierto y cerrado), diferente separación de sílabas, pronombres acentuados o no, ... Sin duda, ello incide de forma significativa en su bajo nivel ortográfico cuando los alumnos escriben en castellano.

En definitiva, se detecta en cuanto a la ortografía de la lengua española un dominio significativamente inferior entre los alumnos catalanes que en sus homólogos de la misma edad del resto de España.

Redacción de textos en castellano

Si se profundiza en el análisis de la expresión escrita y se examinan aspectos como léxico, cohesión, coherencia, adecuación y las estructuras morfosintácticas utilizadas por los alumnos en la redacción de textos, las puntuaciones obtenidas en castellano son sistemáticamente inferiores a las obtenidas en catalán. A continuación se detallan cada uno de estos aspectos por separado.

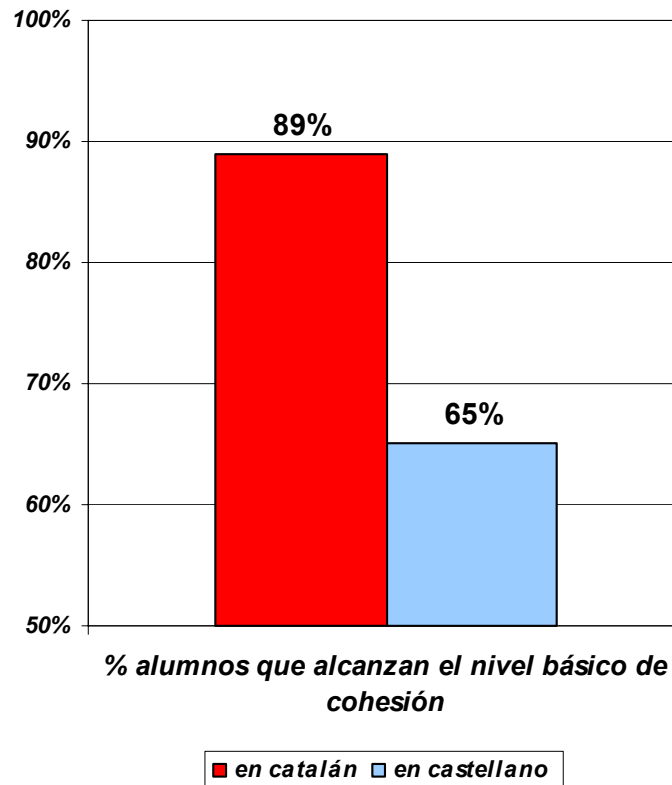
Léxico



En lo que se refiere a la consecución de un nivel básico de léxico en la redacción de un texto, las diferencias son muy relevantes. Un 96% del alumnado de nuestra comunidad autónoma (casi el 100%) es capaz de utilizar en catalán un vocabulario básico y adecuado al tema sobre el cual debe redactar un escrito, mientras ese porcentaje se reduce a tan sólo el 72% en castellano.

Se constata que un porcentaje elevado de alumnos catalanes de primaria presentan un vocabulario en castellano repetitivo y pobre cuando se les pide redactar un escrito.

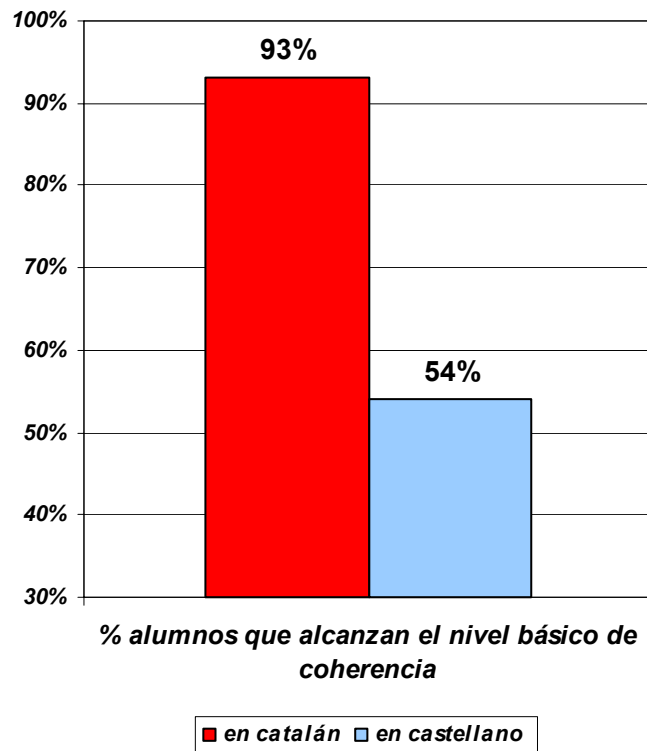
Cohesión



En lo que se refiere a la habilidad de los alumnos en la redacción de textos cohesionados, es decir, en cuanto al uso adecuado del conjunto de funciones lingüísticas que relacionan los diferentes elementos de un texto y, en particular, de los signos de puntuación, los marcadores textuales y las conjunciones, el 89% de los alumnos de primaria de nuestra comunidad autónoma alcanzan un nivel básico en catalán, mientras sólo el 65% lo consiguen en castellano.

Cabe remarcar a este respecto que un elevado número de alumnos catalanes de primaria utilizan de forma incorrecta tanto los signos de puntuación como las conjunciones existentes en español.

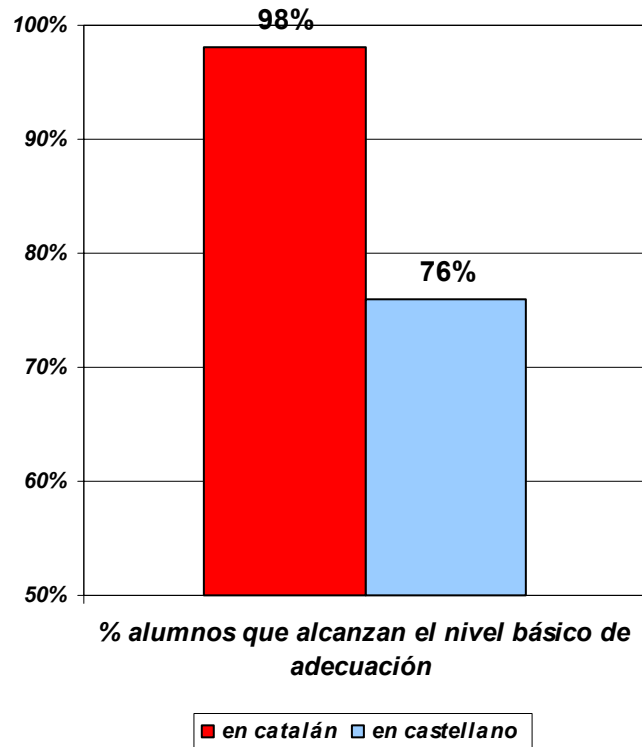
Coherencia



En lo relativo a la coherencia en la redacción de un texto, es decir, en cuanto a la consecución de la conexión y unidad de lo escrito, de las ideas que se exponen y de la claridad con que son expuestas, las diferencias en el dominio de ambas lenguas se evidencian aún más. Concretamente, el 93% de los alumnos alcanzan un nivel básico de coherencia en catalán, un porcentaje notablemente superior al del castellano, que se queda en tan sólo el 54%.

Esta diferencia tan significativa de casi 40 puntos porcentuales pone de relieve que una gran cantidad de alumnos catalanes de primaria tienen dificultades para expresar por escrito sus ideas en castellano de una forma clara, ordenada y estructurada.

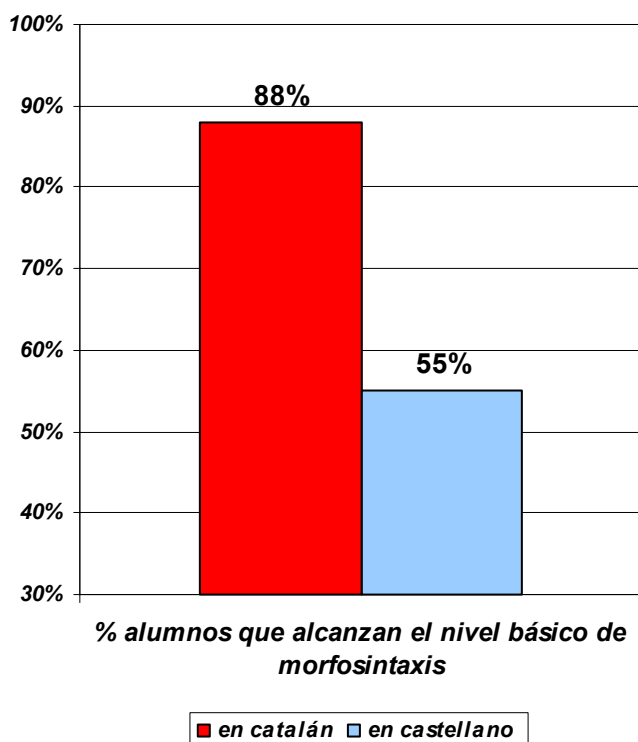
Adecuación



En lo que se refiere a la adecuación en la redacción de un texto, es decir, el uso adecuado del contenido del texto con relación a su expresión externa, utilizando los registros formales e informales que correspondan en cada momento, el 98% de los alumnos (casi el 100%) alcanzan un nivel básico en catalán, porcentaje que se reduce al 76% en castellano.

Un número significativo de alumnos catalanes tienen dificultades para escribir en castellano sin utilizar expresiones vulgares o registros informales que no se adecuan al contexto.

Morfosintaxis



Por su especial relevancia, debemos subrayar el deficiente dominio entre los alumnos catalanes de primaria de las estructuras morfosintácticas de la lengua española³. Cuando se analiza el dominio de la morfosintaxis, una parte muy relevante de la gramática que permite construir oraciones con sentido y carentes de ambigüedad mediante concordancias, correlación de tiempos y modos verbales, uso de pronombres, etc., se constata entre los alumnos de primaria de nuestra comunidad un nivel sensiblemente inferior en castellano (55%) que en catalán (88%). La diferencia, de más de 30 puntos porcentuales, es muy significativa desde el punto de vista estadístico.

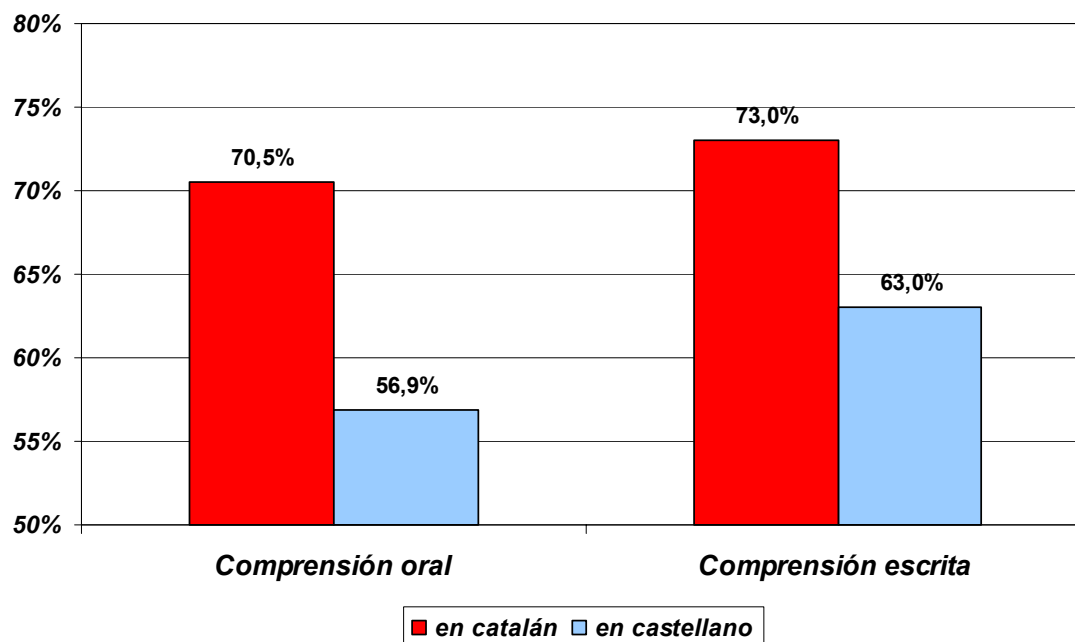
El deficiente dominio entre los alumnos catalanes de la morfosintaxis hace que muchos de ellos tengan dificultades para utilizar estructuras gramaticales de una cierta complejidad como las oraciones subordinadas en castellano y se decanten por el uso reiterado y excesivo de oraciones coordinadas.

³ Cabe recordar en este punto que el análisis efectuado por Convivencia Cívica Catalana sobre la “La Lengua Española en la Educación Secundaria de Cataluña”, ya evidenció entre los alumnos catalanes de secundaria un nivel de dominio (43%) de la morfosintaxis de la lengua española sensiblemente inferior al del resto de alumnos españoles (64%).

El presente estudio también pone de manifiesto con claridad este deficiente nivel de dominio morfosintáctico de la lengua española entre los alumnos catalanes de primaria.

COMPRENSIÓN EN CASTELLANO

Comprensión oral y escrita⁴



Un apartado esencial en el desarrollo de las habilidades del alumno es su capacidad de comprensión, sin duda, un instrumento esencial para el aprendizaje durante su etapa de estudios.

En este sentido, se han evaluado las habilidades de los alumnos en la comprensión de las dos lenguas oficiales de nuestra comunidad autónoma, tanto en el ámbito oral como en el escrito. En ambos casos, los porcentajes de aciertos son notablemente inferiores en castellano que en catalán.

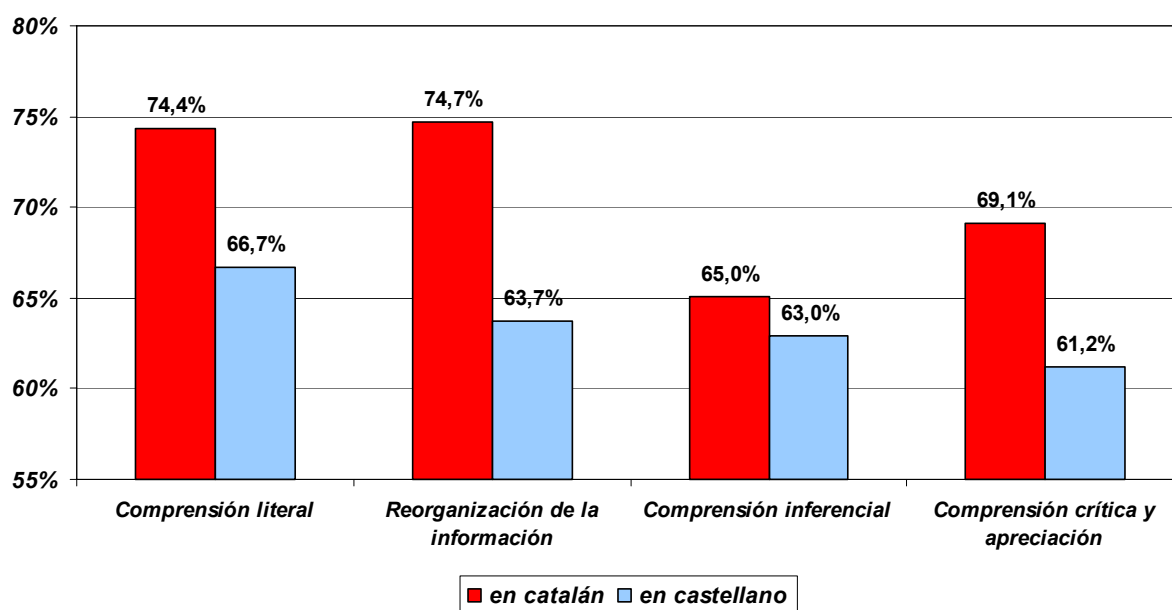
Así, en la comprensión oral de un texto oído sobre el que el alumno debe contestar unas preguntas, el porcentaje de aciertos en catalán supera el 70% mientras en castellano apenas llega al 57%.

En lo que se refiere a la comprensión de un texto escrito, la conclusión es similar: el porcentaje de aciertos en catalán es del 73% mientras en castellano se queda diez puntos inferior, en un 63%.

En definitiva, se detecta en los alumnos de primaria de nuestra comunidad autónoma un nivel de comprensión de la lengua española significativamente inferior al de la lengua catalana, siendo mayor la diferencia en el caso de la comprensión oral.

⁴ Porcentaje de aciertos de las preguntas efectuadas.

Habilidades de comprensión⁵



En el ámbito de la comprensión, se han evaluado diferentes niveles que corresponden a distintos grados de dificultad.

En el nivel de comprensión literal se evalúa la capacidad del alumno de reconocer y recordar rasgos, detalles, lugares, nombres, personajes, etc. En este apartado, los alumnos obtienen un porcentaje de aciertos que supera el 74% en catalán y no llega al 67% en castellano.

En el nivel de reorganización de la información se pide al alumno realizar una ordenación propia de las ideas e informaciones mediante procesos de clasificación y síntesis: bosquejos, resúmenes, etc. En este ámbito de la comprensión, los alumnos alcanzan un porcentaje de aciertos superior al 74% en catalán y de un 63.7% en castellano.

En la comprensión inferencial el alumno debe ir más allá de la información que aparece explícita en el texto y extraer conjeturas e hipótesis sobre ideas, detalles, rasgos, etc. En este caso, el porcentaje de aciertos es más parejo en ambos idiomas, aunque también con una leve diferencia a favor del catalán: 65% frente al 63% en castellano.

Por último, en la comprensión crítica y la apreciación lectora, se pide al alumno hacer juicios valorativos y subrayar el impacto psicológico y estético del texto. En la evaluación de este tipo de comprensión, la diferencia entre catalán y castellano vuelve a agrandarse. El porcentaje de aciertos en el caso del catalán supera el 69% mientras en castellano queda ocho puntos por debajo, en el 61%.

Como se puede comprobar, en todos los ámbitos de evaluación de la capacidad de comprensión, el nivel de los alumnos en castellano es inferior al del catalán, haciéndose más relevante esta diferencia en la capacidad de reorganización de la información y en la comprensión crítica.

⁵ Porcentaje de aciertos de las preguntas efectuadas.

Conclusiones generales

Como conclusiones generales del informe “La Lengua Española en la Educación Primaria de Cataluña”, podemos establecer que los alumnos que finalizan la etapa de primaria en Cataluña tienen un nivel global de castellano significativamente inferior al de catalán.

Los alumnos catalanes de 12 años tienen dificultades para expresarse por escrito en castellano con coherencia y corrección. En redacción de textos su nivel de español es muy inferior a su nivel de catalán, con problemas notables en cuanto a ortografía. En gramática de la lengua española el conocimiento de los alumnos catalanes presenta carencias en aspectos fundamentales como son la morfología y la sintaxis. En comprensión presentan un nivel, tanto en el ámbito oral como escrito, significativamente inferior al de catalán.

Por tanto, de las dos lenguas oficiales es la lengua española la que presenta un peor grado de dominio entre los alumnos catalanes de primaria y la que, en consecuencia, debería priorizarse, al contrario de lo que muchas veces se afirma.

Únicamente en el contexto de marginación de la lengua española en el sistema educativo catalán pueden explicarse este deficiente nivel de dominio del castellano entre los alumnos. Sólo el 8% de las horas se imparten en castellano, once veces menos de las que se dan en catalán. Recordemos que el material escrito utilizado por los alumnos en todas las materias es exclusivamente en catalán. Además, al ser el catalán la única lengua vehicular de aprendizaje de todas las materias, los alumnos están habituados a tomar apuntes, realizar ejercicios escritos, efectuar exámenes, etc exclusivamente en esta lengua.

Por tanto, el contacto del alumnado con el castellano escrito en esta etapa educativa que va de los 6 a los 12 años es mínimo, auténticamente residual. Y es en este contexto en el que encuentran su explicación muchos de los resultados expuestos.

En resumen, las carencias que ha puesto de relevancia este informe muestran que los alumnos catalanes presentan un bajo nivel de dominio de la lengua española en múltiples ámbitos, una consecuencia lógica del insuficiente número de horas que se dedican a lengua y literatura españolas en el modelo educativo catalán. El estudio evidencia con datos aquello que la lógica permite intuir: es imposible que los niños catalanes adquieran en sólo 2 horas a la semana el mismo nivel de castellano que el resto de niños españoles adquieran en 25 horas semanales de uso continuado de la lengua española como lengua de docencia.

En Cataluña se oye con cierta frecuencia que el castellano ya se aprende en la calle o por la televisión. Debe tenerse en cuenta que lo que los alumnos aprenden en el entorno familiar, amistades o en la televisión, les permite –hasta cierto punto- comprender la lengua, pero evidentemente ni en la televisión, ni con la familia o los amigos, se aprenden las reglas de ortografía, la gramática o la literatura, ni, en definitiva, la variedad formal de la lengua española, que se aprende exclusivamente en la escuela y que no se está adquiriendo suficientemente, tal como hace patente este informe.

Como se puede inferir de lo anteriormente expuesto, no se puede entender ni aceptar que desde determinadas instancias se continúe afirmando que el conocimiento de castellano no presenta ningún problema en Cataluña. Desgraciadamente la realidad es la contraria, consecuencia lógica de postergar la lengua oficial del Estado al trato de lengua extranjera en las escuelas de nuestra comunidad, con el mismo número de horas que las destinadas al inglés o al francés.

Por último, es poco realista suponer que las carencias tan sustanciales que se han expuesto en este estudio puedan ser subsanadas con una única hora más de castellano a la semana (12 minutos al día), como se ha planteado. Su subsanación pasa, sin lugar a dudas, por un cambio sustancial del sistema educativo catalán en el ámbito lingüístico y un trato equitativo de las dos lenguas oficiales que se hablan al 50% en nuestra comunidad: a una sociedad bilingüe le corresponde una escuela bilingüe en la que ninguna de las dos lenguas sea minusvalorada y tratada como una lengua extranjera.